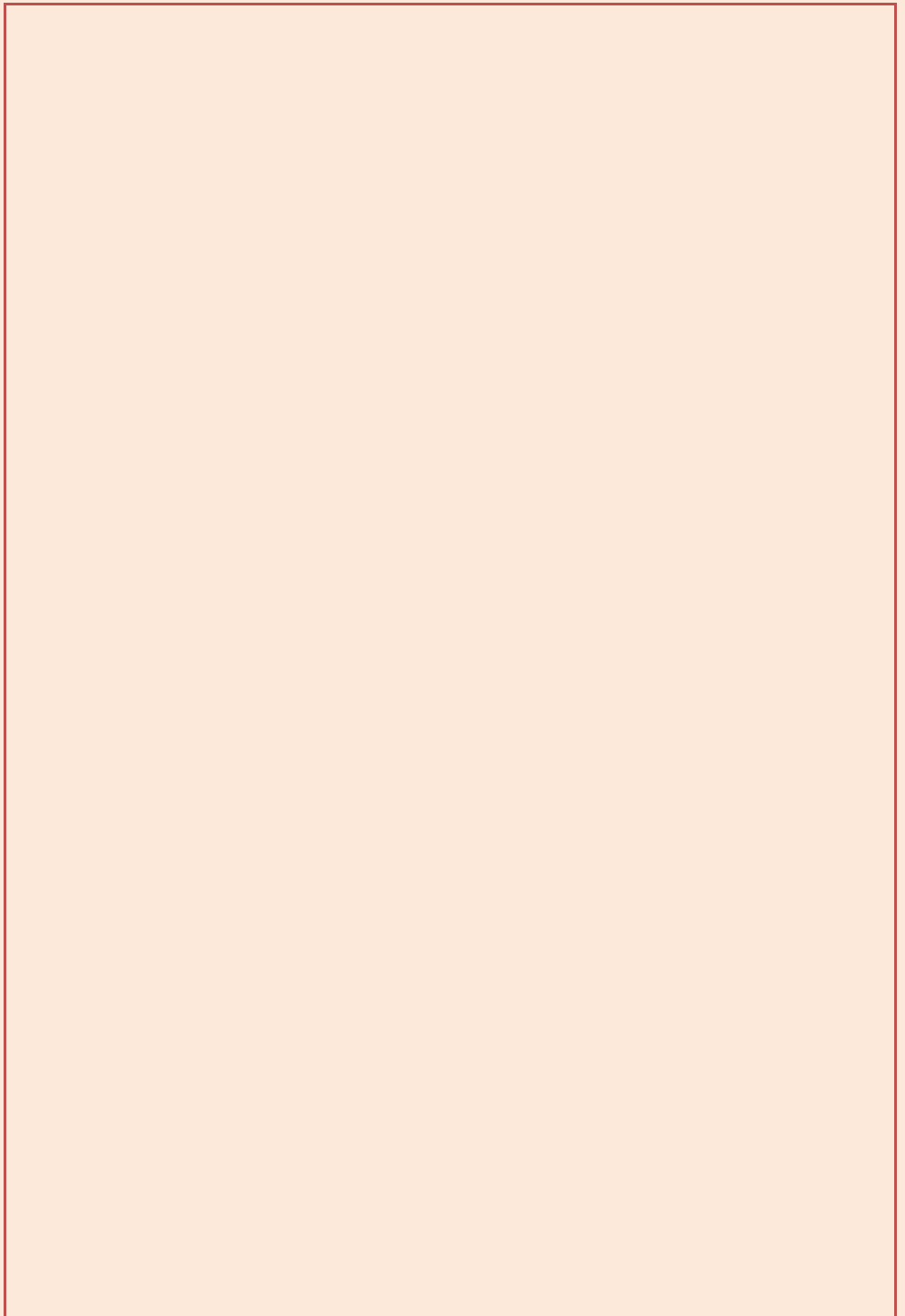


Sussidi liturgici

**Μεσονυκτικόν**  
*του σαββάτου*  
**Ufficio di mezzanotte**  
*del sabato*

Roma 2019



## Ufficio di mezzanotte del sabato

*L'Ebdomadario, dopo aver indossato l' epitrachilion, si prostra per tre volte dinanzi alle porte sante del santuario, si segna dicendo:*

**Γ.** Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

**Γ.** Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι.

Βασιλεῦ Οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ Πανταχοῦ Παρῶν καὶ τὰ Πάντα Πληρῶν, ὁ Θεσαυρὸς τῶν Ἀγαθῶν καὶ Ζωῆς Χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**A.** Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρὸς, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς *(ἐκ γ')*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, *(γ')*

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

**S.** Gloria a Te, Dio nostro, gloria a Te.

Re celeste, Paràclito, Spirito di verità, che sei presente ovunque e tutto riempi, tesoro dei beni e datore di vita, vieni e abita in noi, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le nostre anime.

**L.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi *(3)*.

Gloria..., ora e sempre....

Santissima Trinità, abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà *(3)*.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (*ιβ'*)

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

Signore, pietà (*12*).

Gloria... ora e sempre....

Venite, adoriamo e prostriamoci al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Cristo Re e nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci a Lui, Cristo, Re e nostro Dio.

τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

### **Salmo 50**

<sup>3</sup> Ἐλέησον με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

<sup>3</sup> Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compassioni cancella il mio delitto.

<sup>4</sup> ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

<sup>4</sup> Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

<sup>5</sup> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

<sup>5</sup> Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

<sup>6</sup> σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>6</sup> Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

<sup>7</sup> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίστησέ με ἡ μήτηρ μου.

<sup>7</sup> Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

<sup>8</sup> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

<sup>8</sup> Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

<sup>9</sup> ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

<sup>9</sup> Mi aspergerai con issopo e sarò purificato, mi laverai e sarò fatto più bianco della neve.

<sup>10</sup> ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

<sup>10</sup> Mi farai udire esultanza e gioia, esulteranno le ossa umiliate.

11 ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

12 καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

13 μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεῦμα-τι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

15 διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

16 ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

17 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

19 θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντε-

11 Distogli il tuo volto dai miei peccati e cancella tutte le mie iniquità.

12 Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

13 Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo spirito santo non togliere da me.

14 Rendimi l'esultanza della tua salvezza e confermami con lo spirito sovrano.

15 Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli empì a te ritorneranno.

16 Liberami dal sangue, o Dio, Dio della mia salvezza e la mia lingua celebrerà con esultanza la tua giustizia.

17 Signore, apri le mie labbra e la mia bocca annuncerà la tua lode.

18 Certo, se tu avessi voluto un sacrificio lo avrei dato: di olocausti non ti compiacerai.

19 Sacrificio a Dio è uno spirito contrito: un cuore contrito e

τριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

<sup>20</sup> ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

<sup>21</sup> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νυν...

umiliato Dio non lo disprezzerà.

<sup>20</sup> Benefica, Signore, nel tuo compiacimento Sion e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

<sup>21</sup> Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria... Ora e sempre...

### **Salmo 64**

<sup>2</sup> Σοὶ πρόκειται ὕμνος, ὁ Θεός, ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλήμ.

<sup>3</sup> εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει.

<sup>4</sup> λόγοι ἀνόμων ὑπερεδυνάωσαν ἡμᾶς, καὶ ταῖς ἀσεβείαις ἡμῶν σὺ ἰλάση.

<sup>5</sup> μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναός σου,

<sup>6</sup> θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ. ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περᾶτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν,

<sup>2</sup> Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a te si sciolgono i voti.

<sup>3</sup> A te, che ascolti la preghiera, viene ogni mortale.

<sup>4</sup> Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu perdoni i nostri delitti.

<sup>5</sup> Beato chi hai scelto perché ti stia vicino: abiterà nei tuoi atri. Ci sazieremo dei beni della tua casa, delle cose sacre del tuo tempio.

<sup>6</sup> Con i prodigi della tua giustizia, tu ci rispondi, o Dio, nostra salvezza, fiducia degli estremi confini della terra e dei mari più lontani.

7 ἑτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

8 ὁ συνταράσσω τὸ κῦτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

9 καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἐξόδους προΐας καὶ ἐσπέρας τέρψεις.

10 ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ Θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἠτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία.

11 τοὺς αὐλακας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

12 εὐλογήσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

13 πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἐρήμου, καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσσονται.

14 ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προ-

7 Tu rendi saldi i monti con la tua forza, cinto di potenza.

8 Tu plachi il fragore del mare, il fragore dei suoi flutti, il tumulto dei popoli.

9 Gli abitanti degli estremi confini sono presi da timore davanti ai tuoi segni: tu fai gridare di gioia le soglie dell'oriente e dell'occidente.

10 Tu visiti la terra e la disseti, la ricolmi di ricchezze. Il fiume di Dio è gonfio di acque; tu prepari il frumento per gli uomini. Così prepari la terra:

11 ne irrighi i solchi, ne spiani le zolle, la bagni con le piogge e benedici i suoi germogli.

12 Coroni l'anno con i tuoi benefici, i tuoi solchi stillano abbondanza.

13 Stillano i pascoli del deserto e le colline si cingono di esultanza.

14 I prati si coprono di greggi, le



βάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθ- valli si ammantano di messi:  
νοῦσι σῖτον· κεκραύξονται, καὶ gridano e cantano di gioia!  
γὰρ ὑμνήσουσι.

### Salmo 65

Ἀλαλάξατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ Acclamate Dio, voi tutti della  
γῆ, terra,

<sup>2</sup> ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. <sup>2</sup> cantate la gloria del suo nome,  
δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ. dategli gloria con la lode.

<sup>3</sup> εἶπατε τῷ Θεῷ· ὡς φοβερὰ τὰ <sup>3</sup> Dite a Dio: "Terribili sono le tue  
ἔργα σου· ἐν τῷ πλήθει τῆς opere! Per la grandezza della  
δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ tua potenza ti lusingano i tuoi  
ἐχθροὶ σου. nemici.

<sup>4</sup> πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτω- <sup>4</sup> A te si prostri tutta la terra, a te  
σάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι, canti inni, canti al tuo nome.  
ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.

<sup>5</sup> δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ <sup>5</sup> Venite e vedete le opere di Dio,  
Θεοῦ· φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑ- terribile nel suo agire sugli uo-  
πέρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώ- mini.  
πων,

<sup>6</sup> ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασ- <sup>6</sup> Egli cambiò il mare in terra-  
σαν εἰς ξηρὰν, ἐν ποταμῷ διε- ferma; passarono a piedi il fiu-  
λεύσονται ποδί. ἐκεῖ εὐφραν- me: per questo in lui esultiamo  
θησόμεθα ἐπ' αὐτῷ, di gioia.

<sup>7</sup> τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυνα- <sup>7</sup> Con la sua forza domina in  
στεία αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος. οἱ ὀφ- eterno, il suo occhio scruta le  
θαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπι- genti; contro di lui non si solle-  
βλέπουσιν, οἱ παραπικραίνο- vino i ribelli.  
ντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυ-  
τοῖς.

<sup>8</sup> εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν Θεὸν ἡ- <sup>8</sup> Popoli, benedite il nostro Dio,

μῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν  
φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,

<sup>9</sup> τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου  
εἰς ζωὴν, καὶ μὴ δόντος εἰς  
σάλον τοὺς πόδας μου.

<sup>10</sup> ὅτι ἔδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ Θεός,  
ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται  
τὸ ἀργύριον·

<sup>11</sup> εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγί-  
δα, ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον  
ἡμῶν.

<sup>12</sup> ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ  
τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, διήλθομεν  
διὰ πούρου καὶ ὕδατος, καὶ  
ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

<sup>13</sup> εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν  
σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν, ἀπο-  
δώσω σοι τὰς εὐχὰς μου,

<sup>14</sup> ἃς διέστειλε τὰ χεῖλη μου καὶ  
ἐλάλησε τὸ στόμα μου ἐν τῇ  
θλίψει μου·

<sup>15</sup> ὀλοκαυτώματα μεμυλωμέ-  
να ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάμα-  
τος καὶ κριῶν, ἀνοίσω σοι βόας  
μετὰ χιμάρων.

<sup>16</sup> δεῦτε ἀκούσατε, καὶ διηγῆ-  
σομαι, πάντες οἱ φοβούμενοι  
τὸν Θεόν, ὅσα ἐποίησε τῇ ψυ-  
χῇ μου.

fate risuonare la voce della sua  
lode;

<sup>9</sup> è lui che ci mantiene fra i vi-  
venti e non ha lasciato vacillare  
i nostri piedi.

<sup>10</sup> O Dio, tu ci hai messi alla  
prova; ci hai purificati come si  
purifica l'argento.

<sup>11</sup> Ci hai fatto cadere in un ag-  
guato, hai stretto i nostri fianchi  
in una morsa.

<sup>12</sup> Hai fatto cavalcare uomini so-  
pra le nostre teste; siamo passati  
per il fuoco e per l'acqua, poi ci  
hai fatto uscire verso l'abbon-  
danza.

<sup>13</sup> Entrerò nella tua casa con olo-  
causti, a te scioglierò i miei voti,

<sup>14</sup> pronunciati dalle mie labbra,  
promessi dalla mia bocca nel  
momento dell'angoscia.

<sup>15</sup> Ti offrirò grassi animali in olo-  
causto con il fumo odoroso di  
arieti, ti immolerò tori e capri.

<sup>16</sup> Venite, ascoltate, voi tutti che  
temete Dio, e narrerò quanto  
per me ha fatto.

<sup>17</sup> πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα καὶ ὑψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου.

<sup>18</sup> ἀδικίαν εἰ ἐθέωρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω μου Κύριος.

<sup>19</sup> διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ Θεός, προσέσχε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

<sup>20</sup> εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησε τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

<sup>17</sup> A lui gridai con la mia bocca, lo esaltai con la mia lingua.

<sup>18</sup> Se nel mio cuore avessi cercato il male, il Signore non mi avrebbe ascoltato.

<sup>19</sup> Ma Dio ha ascoltato, si è fatto attento alla voce della mia preghiera.

<sup>20</sup> Sia benedetto Dio, che non ha respinto la mia preghiera, non mi ha negato la sua misericordia.

### **Salmo 66**

<sup>2</sup> Ὁ Θεός οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς.

<sup>3</sup> τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου.

<sup>4</sup> ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

<sup>5</sup> εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὀδηγήσεις.

<sup>6</sup> ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ Θεός, ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

<sup>2</sup> Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto;

<sup>3</sup> perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti.

<sup>4</sup> Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

<sup>5</sup> Gioiscano le nazioni e si rallegrino, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra.

<sup>6</sup> Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti.

<sup>7</sup> γῆ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς·  
εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, ὁ Θε-  
ὸς ἡμῶν.

<sup>8</sup> εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ  
φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα  
τὰ πέρατα τῆς γῆς.

*Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.*

<sup>7</sup> La terra ha dato il suo frutto. Ci  
benedica Dio, il nostro Dio,

<sup>8</sup> ci benedica Dio e lo temano  
tutti i confini della terra.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

### **Salmo 67**

<sup>2</sup> Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ δια-  
σκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ  
αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ  
προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες  
αὐτόν.

<sup>3</sup> ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέ-  
τωσαν· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ  
προσώπου πυρός, οὕτως ἀπο-  
λοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ  
προσώπου τοῦ Θεοῦ.

<sup>4</sup> καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτω-  
σαν, ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον  
τοῦ Θεοῦ, τερφθήτωσαν ἐν εὐ-  
φροσύνῃ.

<sup>5</sup> ᾄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ  
ὀνόματι αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε  
τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν,  
Κύριος ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀγαλ-  
λιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.

<sup>6</sup> ταραχθήσονται ἀπὸ προσώ-  
που αὐτοῦ, τοῦ πατρὸς τῶν  
ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χη-

<sup>2</sup> Sorga Dio e siano dispersi i  
suoi nemici e fuggano davanti a  
lui quelli che lo odiano.

<sup>3</sup> Come si dissolve il fumo, tu li  
dissolvi; come si scioglie la cera  
di fronte al fuoco, periscono i  
malvagi davanti a Dio.

<sup>4</sup> I giusti invece si rallegrano,  
esultano davanti a Dio e cantan-  
o di gioia.

<sup>5</sup> Cantate a Dio, inneggiate al  
suo nome, appianate la strada a  
colui che cavalca le nubi: Si-  
gnore è il suo nome, esultate da-  
vanti a lui.

<sup>6</sup> Padre degli orfani e difensore  
delle vedove è Dio nella sua  
santa dimora.

ρῶν· ὁ Θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ  
αὐτοῦ.

<sup>7</sup> ὁ Θεὸς κατοικίζει μονοτρό-  
πους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδη-  
μένους ἐν ἀνδρείᾳ, ὁμοίως  
τοὺς παραπικραίνοντας, τοὺς  
κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

<sup>8</sup> ὁ Θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι  
σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν  
τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ.

<sup>9</sup> γῆ ἐσειέσθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρα-  
νοὶ ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου  
τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ προ-  
σώπου τοῦ Θεοῦ Ἰσραήλ.

<sup>10</sup> βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ  
Θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου, καὶ  
ἠσθένησε, σὺ δὲ κατηρτίσω  
αὐτήν.

<sup>11</sup> τὰ ζῶά σου κατοικοῦσιν ἐν  
αὐτῇ· ἠτοιμάσας ἐν τῇ χρη-  
στότητί σου τῷ πτωχῷ, ὁ Θεός.

<sup>12</sup> Κύριος δώσει ρῆμα τοῖς ε-  
ὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολ-  
λῇ,

<sup>13</sup> ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων  
τοῦ ἀγαπητοῦ, τῇ ὠραιότητι  
τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα.

<sup>14</sup> ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον  
τῶν κλῆρων, πτέρυγες περι-

<sup>7</sup> A chi è solo, Dio fa abitare una  
casa, fa uscire con gioia i prigio-  
nieri. Solo i ribelli dimorano in  
arida terra.

<sup>8</sup> O Dio, quando uscivi davanti  
al tuo popolo, quando cammi-  
navi per il deserto,

<sup>9</sup> tremò la terra, i cieli stillarono  
davanti a Dio, quello del Sinai,  
davanti a Dio, il Dio d'Israele.

<sup>10</sup> Pioggia abbondante hai river-  
sato, o Dio, la tua esausta ere-  
dità tu hai consolidato

<sup>11</sup> e in essa ha abitato il tuo po-  
polo, in quella che, nella tua  
bontà, hai reso sicura per il po-  
vero, o Dio.

<sup>12</sup> Il Signore annuncia una noti-  
zia, grande schiera sono le mes-  
saggere di vittoria:

<sup>13</sup> "Fuggono, fuggono i re degli  
eserciti! Nel campo, presso la  
casa, ci si divide la preda.

<sup>14</sup> Non restate a dormire nei re-  
cinti! Splendono d'argento le ali

στερᾶς περιηγυρωμέναι, καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσίου.

<sup>15</sup> ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών.

<sup>16</sup> ὄρος τοῦ Θεοῦ, ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

<sup>17</sup> ἵνατί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα, τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ; καὶ γὰρ ὁ Κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

<sup>18</sup> τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες εὐθηνούντων· Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἦν, ἐν τῷ ἁγίῳ.

<sup>19</sup> ἀνέβης εἰς ὕψος, ἠχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντας τοῦ κατασκηνῶσαι.

<sup>20</sup> Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν· κατευοδώσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν.

<sup>21</sup> ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σῶζειν, καὶ τοῦ Κυρίου Κυρίου αἱ διεξοδοὶ τοῦ θανάτου.

della colomba, di riflessi d'oro le sue piume

<sup>15</sup> Quando l'Onnipotente là disperdeva i re, allora nevicava sul Salmon.

<sup>16</sup> Montagna eccelsa è il monte di Basan, montagna dalle alte cime è il monte di Basan.

<sup>17</sup> Perché invidiate, montagne dalle alte cime, la montagna che Dio ha desiderato per sua dimora? Il Signore l'abiterà per sempre.

<sup>18</sup> I carri di Dio sono miriadi, migliaia gli arcieri: il Signore è tra loro, sul Sinai, in santità.

<sup>19</sup> Sei salito in alto e hai fatto prigionieri - dagli uomini hai ricevuto tributi e anche dai ribelli -, perché là tu dimori, Signore Dio!

<sup>20</sup> Di giorno in giorno benedetto il Signore: a noi Dio porta la salvezza.

<sup>21</sup> Il nostro Dio è un Dio che salva; al Signore Dio appartengono le porte della morte.

22 πλὴν ὁ Θεὸς συνθλάσει κεφαλάς ἐχθρῶν αὐτοῦ, κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.

23 εἶπε Κύριος· ἐκ Βασάν ἐπιστρέψω, ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης.

24 ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

25 ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ Θεός, αἱ πορεῖαι τοῦ Θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.

26 προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

27 ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ.

28 ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλῶν, ἄρχοντες Νεφθαλεμί.

29 ἔντειλαι, ὁ Θεός, τῇ δυνάμει σου, δυνάμωσον, ὁ Θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἐν ἡμῖν.

30 ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερου-

22 Sì, Dio schiaccerà il capo dei suoi nemici, la testa dai lunghi capelli di chi percorre la via del delitto.

23 Ha detto il Signore: "Da Basan li farò tornare, li farò tornare dagli abissi del mare,

24 perché il tuo piede si bagni nel sangue e la lingua dei tuoi cani riceva la sua parte tra i nemici".

25 Appare il tuo corteo, Dio, il corteo del mio Dio, del mio re, nel santuario.

26 Precedono i cantori, seguono i suonatori di cetra, insieme a fanciulle che suonano tamburelli.

27 "Benedite Dio nelle vostre assemblee, benedite il Signore, voi della comunità d'Israele".

28 Ecco Beniamino, un piccolo che guida i capi di Giuda, la loro schiera, i capi di Zabulon, i capi di Neftali.

29 Mostra, o Dio, la tua forza, conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi!

30 Per il tuo tempio, in Gerusa-

σαλήμ σοὶ οἴσουσι βασιλεῖς δῶρα.

<sup>31</sup> ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἢ συναγωγή τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσι τῶν λαῶν τοῦ ἐγκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

<sup>32</sup> ἤξουσι πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ Θεῷ.

<sup>33</sup> αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, ἄσατε τῷ Θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ.

<sup>34</sup> ψάλατε τῷ Θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς· ἰδοὺ δώσει τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

<sup>35</sup> δότε δόξαν τῷ Θεῷ· ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

<sup>36</sup> θαυμαστός ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ· ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. εὐλογητὸς ὁ Θεός.

Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.

lemme, i re ti porteranno doni.

<sup>31</sup> Minaccia la bestia del canneto, quel branco di bufali, quell'esercito di tori, che si prostrano a idoli d'argento; disperdi i popoli che amano la guerra!

<sup>32</sup> Verranno i grandi dall'Egitto, l'Etiopia tenderà le mani a Dio.

<sup>33</sup> Regni della terra, cantate a Dio, cantate inni al Signore,

<sup>34</sup> a colui che cavalca nei cieli, nei cieli eterni. Ecco, fa sentire la sua voce, una voce potente!

<sup>35</sup> Riconoscete a Dio la sua potenza, la sua maestà sopra Israele, la sua potenza sopra le nubi.

<sup>36</sup> Terribile tu sei, o Dio, nel tuo santuario. È lui, il Dio d'Israele, che dà forza e vigore al suo popolo. Sia benedetto Dio!

Gloria... ora e sempre... Alleluia



**Salmo 68**

- <sup>2</sup> Σῶσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλ- <sup>2</sup> Salvami, o Dio: l'acqua mi  
θοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου. giunge alla gola.
- <sup>3</sup> ἔνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ <sup>3</sup> Affondo in un abisso di fango,  
οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἦλθον non ho nessun sostegno; sono  
εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ caduto in acque profonde e la  
καταιγὶς κατεπόντισέ με. corrente mi travolge.
- <sup>4</sup> ἔκοπίασα κράζων, ἐβραγχία- <sup>4</sup> Sono sfinito dal gridare, la mia  
σεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ gola è riarisa; i miei occhi si con-  
ὄφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπί- sumano nell'attesa del mio Dio.  
ζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου.
- <sup>5</sup> ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρί- <sup>5</sup> Sono più numerosi dei capelli  
χας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μι- del mio capo quelli che mi odia-  
σοῦντές με δωρεάν, ἐκραταιώ- no senza ragione. Sono potenti  
θησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώ- quelli che mi vogliono distrug-  
κοντές με ἀδίκως· ἃ οὐχ ἤρπα- gere, i miei nemici bugiardi:  
ζον, τότε ἀπετίγγουσιν. quanto non ho rubato, dovrei  
forse restituirlo?
- <sup>6</sup> ὁ Θεός, σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύ- <sup>6</sup> Dio, tu conosci la mia stoltezza  
νην μου καὶ αἱ πλημμέλειάι and i miei errori non ti sono nasco-  
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη- sti.  
σαν.
- <sup>7</sup> μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ <sup>7</sup> Chi spera in te, per colpa mia  
ὑπομένοντές σε, Κύριε, Κύριε non sia confuso, Signore, Dio  
τῶν δυνάμεων, μὴ ἐντραπείη- degli eserciti; per causa mia non  
σαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ si vergogni chi ti cerca, Dio d'I-  
Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, sraele.
- <sup>8</sup> ὅτι ἔνεκά σου ὑπήνεγκα ὄνει- <sup>8</sup> Per te io sopporto l'insulto e la  
δισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ vergogna mi copre la faccia;  
πρόσωπόν μου.

<sup>9</sup> ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην  
τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος  
τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,

<sup>10</sup> ὅτι ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κα-  
τέφαγέ με, καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ  
τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον  
ἐπ' ἐμέ.

<sup>11</sup> καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστεία  
τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη  
εἰς ὄνειδισμοὺς ἐμοί·

<sup>12</sup> καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου  
σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς  
εἰς παραβολήν.

<sup>13</sup> κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ κα-  
θήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμέ  
ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον.

<sup>14</sup> ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου  
πρὸς σέ, Κύριε· καιρὸς εὐδο-  
κίας, ὁ Θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ  
ἐλέους σου· ἐπάκουσόν μου, ἐν  
ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου.

<sup>15</sup> σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ  
ἐμπαγῶ· ῥυσθεῖν ἐκ τῶν μι-  
σοῦντων με καὶ ἐκ τῶν βαθέ-  
ων τῶν ὑδάτων.

<sup>16</sup> μὴ με καταποντισάτω κατα-  
γίς ὑδατος, μηδὲ καταπιέτω με  
βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ  
φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

<sup>17</sup> εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι

<sup>9</sup> sono diventato un estraneo ai  
miei fratelli, uno straniero per i  
figli di mia madre.

<sup>10</sup> Perché mi divora lo zelo per la  
tua casa, gli insulti di chi ti in-  
sulta ricadono su di me.

<sup>11</sup> Piangevo su di me nel di-  
giuno, ma sono stato insultato.

<sup>12</sup> Ho indossato come vestito un  
sacco e sono diventato per loro  
oggetto di scherno.

<sup>13</sup> Sparlavano di me quanti sede-  
vano alla porta, gli ubriachi mi  
deridevano.

<sup>14</sup> Ma io rivolgo a te la mia pre-  
ghiera, Signore, nel tempo della  
benevolenza. O Dio, nella tua  
grande bontà, rispondimi, nella  
fedeltà della tua salvezza.

<sup>15</sup> Liberami dal fango, perché io  
non affondi, che io sia liberato  
dai miei nemici e dalle acque  
profonde.

<sup>16</sup> Non mi travolga la corrente,  
l'abisso non mi sommerga, la  
fossa non chiuda su di me la sua  
bocca.

<sup>17</sup> Rispondimi, Signore, perché

χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

<sup>18</sup> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

<sup>19</sup> πρόσχευς τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ρῦσαί με.

<sup>20</sup> σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὄνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

<sup>21</sup> ὄνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχή μου καὶ ταλαιπωρίαν, καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὔρον.

<sup>22</sup> καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολὴν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

<sup>23</sup> γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον.

<sup>24</sup> σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγ-

buono è il tuo amore; volgiti a me nella tua grande tenerezza.

<sup>18</sup> Non nascondere il volto al tuo servo; sono nell'angoscia: pre-sto, rispondimi!

<sup>19</sup> Avvicinati a me, riscattami, liberami a causa dei miei nemici.

<sup>20</sup> Tu sai quanto sono stato insultato: quanto disonore, quanta vergogna! Sono tutti davanti a te i miei avversari.

<sup>21</sup> L'insulto ha spezzato il mio cuore e mi sento venir meno. Mi aspettavo compassione, ma invano, consolatori, ma non ne ho trovati.

<sup>22</sup> Mi hanno messo veleno nel cibo e quando avevo sete mi hanno dato aceto.

<sup>23</sup> La loro tavola sia per loro una trappola, un'insidia i loro banchetti.

<sup>24</sup> Si offuschino i loro occhi e più non vedano: sfibra i loro fianchi per sempre.

καμψον.

<sup>25</sup> ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.

<sup>26</sup> γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.

<sup>27</sup> ὅτι ὄν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθηκαν.

<sup>28</sup> πρόσθεες ἀνομίαν ἐπὶ τῇ ἀνομία αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου.

<sup>29</sup> ἐξάλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

<sup>30</sup> πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ· ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό μου.

<sup>31</sup> αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου μετ' ὠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

<sup>32</sup> καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.

<sup>33</sup> ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν· ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ

<sup>25</sup> Riversa su di loro il tuo sdegno, li raggiunga la tua ira ardente.

<sup>26</sup> Il loro accampamento sia desolato, senza abitanti la loro tenda;

<sup>27</sup> perché inseguono colui che hai percosso, aggiungono dolore a chi tu hai ferito.

<sup>28</sup> Aggiungi per loro colpa su colpa e non possano appellarsi alla tua giustizia.

<sup>29</sup> Dal libro dei viventi siano cancellati e non siano iscritti tra i giusti.

<sup>30</sup> Io sono povero e sofferente: la tua salvezza, Dio, mi ponga al sicuro.

<sup>31</sup> Loderò il nome di Dio con un canto, lo magnificherò con un ringraziamento,

<sup>32</sup> che per il Signore è meglio di un toro, di un torello con corna e zoccoli.

<sup>33</sup> Vedano i poveri e si rallegrino; voi che cercate Dio, fatevi coraggio,

ύμῶν,

<sup>34</sup> ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

<sup>35</sup> αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ.

<sup>36</sup> ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν·

<sup>37</sup> καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

<sup>34</sup> perché il Signore ascolta i miseri e non disprezza i suoi che sono prigionieri.

<sup>35</sup> A lui cantino lode i cieli e la terra, i mari e quanto brulica in essi.

<sup>36</sup> Perché Dio salverà Sion, ricostruirà le città di Giuda: vi abiteranno e ne riavranno il possesso.

<sup>37</sup> La stirpe dei suoi servi ne sarà erede e chi ama il suo nome vi porrà dimora.

### Salmo 69

<sup>2</sup> Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον.

<sup>3</sup> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου· ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μου κακά·

<sup>4</sup> ἀποστραφήτωσαν παραντίκα αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι· εὖγε εὖγε.

<sup>5</sup> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζη-

<sup>2</sup> O Dio, vieni a salvarmi, Signore, vieni presto in mio aiuto.

<sup>3</sup> Siano svergognati e confusi quanti attentano alla mia vita. Retrocedano, coperti d'infamia, quanti godono della mia rovina.

<sup>4</sup> Se ne tornino indietro pieni di vergogna quelli che mi dicono: "Ti sta bene!".

<sup>5</sup> Esultino e gioiscano in te quelli che ti cercano; dicano sempre:

του̐ντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέ-  
 τωσαν διαπαντός· μεγαλυν-  
 θήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες  
 τὸ σωτήριόν σου.

<sup>6</sup> Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης·  
 ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός  
 μου καὶ ρύστης μου εἶ σύ· Κύ-  
 ριε, μὴ χρονίσης.

*Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.*

"Dio è grande!" quelli che ama-  
 no la tua salvezza.

<sup>6</sup> Ma io sono povero e bisognoso:  
 Dio, affrèttati verso di me. Tu  
 sei mio aiuto e mio liberatore:  
 Signore, non tardare.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

### Credo

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέ-  
 ρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν  
 οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε  
 πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς  
 ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,  
 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονο-  
 γενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεν-  
 νηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰ-  
 ῶνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀ-  
 ληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ  
 γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα,  
 ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ  
 πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς  
 τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν  
 ἡμετέραν σωτηρίαν κατελ-  
 θόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ  
 σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος  
 Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρ-  
 θένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
 Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐ-

Credo in un solo Dio Padre on-  
 nipotente, Creatore del cielo e  
 della terra, di tutte le cose visi-  
 bili e invisibili. Credo in un solo  
 Signore, Gesù Cristo, unigenito  
 Figlio di Dio, nato dal Padre  
 prima di tutti i secoli. Luce da  
 luce, Dio vero da Dio vero, ge-  
 nerato, non creato, della stessa  
 sostanza del Padre. Per mezzo  
 di lui tutte le cose sono state  
 fatte. Per noi uomini e per la no-  
 stra salvezza discese dal cielo e  
 per opera dello Spirito Santo si è  
 incarnato nel seno della Vergine  
 Maria e si è fatto uomo. Fu cro-  
 cifisso per noi sotto Ponzio Pi-  
 lato, patì e fu sepolto. E il terzo  
 giorno è risuscitato secondo le  
 Scritture. E, salito al cielo, siede

πὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ πα-  
θόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀνα-  
στάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ  
τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα  
εἰς τοὺς Οὐρανοὺς καὶ κα-  
θεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πα-  
τρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον  
μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ  
νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ  
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα  
τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ Ζωο-  
ποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπο-  
ρευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ  
Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ  
συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν  
διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς Μίαν,  
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀπο-  
στολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολο-  
γῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν  
ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστα-  
σιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ  
μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός,  
Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡ-  
μᾶς (ἐκ γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτί-  
αις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρη-  
σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,

alla destra del Padre. E di nuovo  
verrà nella gloria per giudicare i  
vivi e i morti: e il suo regno non  
avrà fine. Credo nello Spirito  
Santo, che è il Signore e dà la  
vita e procede dal Padre e con il  
Padre e il Figlio è adorato e glo-  
rificato e ha parlato per mezzo  
dei profeti. Credo nella Chiesa  
una, santa cattolica e apostolica.  
Professo un solo battesimo per il  
perdono dei peccati. Aspetto la  
resurrezione dei morti. E la vita  
del mondo che verrà. Amin.

Santo Dio, Santo Forte, Santo  
Immortale, abbi pietà di noi (3).

Gloria..., ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di  
noi. Signore, perdona i nostri  
peccati. Sovrano, rimetti le no-  
stre colpe. Santo, visita e guarì-

ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...  
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**Γ.** Ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

**A.** Ἀμήν.

sci le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà (3).

Gloria... ora e sempre....

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**L.** Amin.

### Tropari tono II

Ἄκτιστε φύσις, ἡ τῶν ὄλων δημιουργός, τὰ χεῖλη ἡμῶν ἄνοιξον, ὅπως ἀναγγέλλωμεν τὴν αἰνεσίαν σου βοῶντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεός. Πρε-

Natura non creata, artefice di tutte le cose, apri le nostre labbra affinché possiamo dichiarare la tua lode mentre gridiamo: Santo, Santo, Santo sei tu, o Dio.



σβείαις Κύριε, τῆς Θεοτόκου  
καὶ σῶσόν με.

Δόξα...

Τὰς ἄνω Δυνάμεις μιμούμενοι  
οἱ ἐπὶ γῆς, ἐπινίκιον ὕμνον  
προσφέρονέ σοι, Ἀγαθέ, Ἅγι-  
ος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡ-  
μῶν. Πρεσβείαις, Κύριε, τῶν  
Ἁγίων σου, καὶ σῶσόν με,  
Καὶ νῦν...

Attraverso la Madre di Dio abbi  
pietà di noi

Gloria...

Noi che siamo sulla terra, imi-  
tando le Potenze superiori, of-  
friamo, o buono, un inno di vit-  
toria: Santo, Santo, Santo sei tu,  
o Dio. Attraverso la Madre di  
Dio abbi pietà di noi  
Ora e sempre...

### Teotokion

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου ἐξε-  
γείρας με Κύριε, τὸν νοῦν μου  
φώτισον, καὶ τὴν καρδίαν καὶ  
τὰ χεῖλη μου ἄνοιξον, εἰς τὸ  
ὑμνεῖν σε, ἁγία Τριάς, Ἅγιος,  
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πρεσβείαις, Κύριε, τῆς Θε-  
οτόκου, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε ἐλέησον (μ')

Mi hai destato, Signore, dal mio  
letto e dal sonno, illumina la mia  
mente e apri il mio cuore e le  
mie labbra, per cantare la tua  
lode, o Santa Trinità: Santo,  
Santo, Santo sei tu, o Dio. At-  
traverso la Madre di Dio abbi  
pietà di noi  
Signore, pietà (40)

*Nelle preortie, meteortie ed apodosi delle feste del Signore e della  
Madre di Dio, anziché il suddetto Tropario, si legge l'Apolytikion proprio*

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥ-  
ρα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προ-  
σκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος  
Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος,  
ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύπλαγ-  
χνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν  
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ  
πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν

Cristo nostro Dio, che in ogni  
momento e a tutte le ore sei ado-  
rato e glorificato nei cieli e sulla  
terra, lento all'ira, pieno di com-  
passione e ricco di misericordia,  
tu che ami i giusti ed hai pietà  
dei peccatori e tutti chiami alla  
salvezza con la promessa dei

διά τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελ-  
 λόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,  
 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ  
 ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυ-  
 νον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς  
 ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν  
 ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον,  
 τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον,  
 τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥυ-  
 σαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,  
 κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον  
 ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα  
 τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρου-  
 ρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι κα-  
 ταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα  
 της πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγ-  
 νωσιν της ἀπροσίτου σου δό-  
 ξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερου-  
 βείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγ-  
 κρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδι-  
 αφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦ-  
 σαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ  
 μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγη-  
 σον Πατερ.

beni futuri, accogli, Signore, le  
 nostre suppliche anche in que-  
 sta ora e dirigi la nostra vita se-  
 condo i tuoi comandamenti.  
 Santifica le anime, rendi casti i  
 corpi, correggi il modo di pen-  
 sare, purifica le intenzioni, e li-  
 beraci da ogni angoscia, male e  
 dolore. Circondaci dei tuoi an-  
 geli santi, perché protetti dal  
 loro intervento e sotto la loro  
 guida, possiamo giungere all'u-  
 nità della fede ed alla cono-  
 scenza della tua gloria inaccessi-  
 bile, benedetto come sei nei se-  
 coli dei secoli.

Amen.

Signore, pietà (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Più venerabile dei cherubini, in-  
 comparabilmente più gloriosa  
 dei serafini, tu che senza corru-  
 zione hai generato il Verbo Dio,  
 realmente Madre di Dio, noi ti  
 magnifichiamo.

Nel nome del Signore, benedici,  
 padre.

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ  
εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ  
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ  
ἐλεήσαι ἡμᾶς  
Ἀμήν.

Possa Dio avere pietà di noi e  
benedirci e riversare la luce del  
suo volto su di noi, e abbia pietà  
di noi  
Amen.

*Se c'è Alleluia, cioè nella santa e grande Quaresima, si fanno le tre grandi metanie, dicendoci ad ognuna uno stico della Preghiera di Sant'Efrem:*

Κύριε, καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς  
μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας,  
φιλαρχίας, καὶ ἀργολογίας  
μή μοι δῶς.

Signore e Sovrano della mia vita,  
non darmi uno spirito di ozio, di  
curiosità, di superbia e di vaniloquio.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης,  
ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης, χάρισαί μοι τῷ  
σῶ δούλω.

Ma Concedi al tuo servo uno  
spirito di saggezza, di umiltà, di  
pazienza e di amore.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι  
τοῦ ὄραν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ  
μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου,  
ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

Sì, Signore e Sovrano, dammi di  
vedere le mie colpe e di non giudicare  
il mio fratello; poiché tu sei benedetto  
nei secoli dei secoli. Amin.

### Preghiera di San Mardario

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ,  
Κύριε Υἱὲ μονογενὲς Ἰησοῦ Χριστέ,  
καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία θεότης,  
μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν  
ἀμαρτωλόν, καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι  
σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δούλόν

Dio e Maestro, Padre onnipotente,  
Signore, Figlio unigenito, Gesù Cristo  
e Spirito Santo, una divinità, un solo  
potere, abbi pietà di me peccatore; e per  
i giudizi che tu conosci, salva il tuo  
indegno servitore; perché tu

σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

### Preghiera di Sant'Eustazio

Μεγαλύνων μεγαλύνω σε, Κύριε, ὅτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν μου καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χειρας ἐχθρῶν, ἀλλ' ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ νῦν, Δέσποτα, σκεπασάτω με ἡ χεὶρ σου καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, ὅτι τετάρακται ἡ ψυχὴ μου καὶ κατώδυνός ἐστιν ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὴν ἐκ τοῦ ἀθλίου μου καὶ ὀυπαροῦ σώματος τούτου, μὴ ποτε ἢ πονηρὰ τοῦ ἀντικειμένου βουλή συναντήσῃ καὶ παρεμποδίσῃ αὐτήν, διὰ τὰς ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει ἐν τῷ βίῳ τούτῳ γενομένας μοι ἁμαρτίας. Ἰλεως γενοῦ μοι, Δέσποτα, καὶ μὴ ιδέτω ἡ ψυχὴ μου τὴν ζοφερὰν καὶ σκοτεινὴν ὄψιν τῶν πονηρῶν δαιμόνων, ἀλλὰ παραλαβέτωσαν αὐτὴν Ἄγγελοί σου φαιδροὶ καὶ φωτεινοί. Δὸς δόξαν τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ, καὶ τῇ σῇ δυνάμει ἀνάγαγέ με εἰς τὸ θεῖόν σου βῆμα. Ἐν τῷ κρι-

Ti magnifico grandemente, o Signore, perché hai guardato la mia umiltà e non mi hai abbandonato nelle mani dei nemici, ma hai salvato la mia anima dalle tribolazioni. E ora, Maestro, lascia che la tua mano mi protegga, e la tua misericordia venga su di me, poiché la mia anima è turbata e molto afflitta quando si allontana da questo mio corpo miserabile e sporco. Possa il piano malvagio dell'avversario non affrontarlo e ostacolarlo mai, a causa dei molti peccati commessi da me in questa vita di conoscenza e ignoranza. Sii misericordioso con me, Maestro, e non lasciare mai che la mia anima veda la vista oscura e cupa dei demoni malvagi; ma i tuoi Angeli splendenti e splendenti possono riceverla. Dona gloria al tuo santo nome e portami con il tuo potere al tuo seggio divino. Quando sarò giudicato, non lasciare che

νεσθαί με μή καταλάβοι με ἡ  
 χεὶρ τοῦ ἄρχοντος τοῦ κόσμου  
 τούτου εἰς τὸ κατασπάσαι με  
 τὸν ἄμαρτωλὸν εἰς βυθὸν Ἄι-  
 δου, ἀλλὰ παράστηθί μοι, καὶ  
 γενοῦ μοι σωτὴρ καὶ ἀντι-  
 λήπτωρ. Ἐλέησον, Κύριε, τὴν  
 ῥυπωθεῖσαν τοῖς πάθεσι τοῦ  
 βίου ψυχὴν μου, καὶ καθαρὰν  
 αὐτὴν διὰ μετανοίας καὶ ἐξο-  
 μολογήσεως πρόσδεξαι, ὅτι  
 εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
 τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

*Poi:*

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡ-  
 μῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ βα-  
 σιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
 προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ  
 τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

*3 metanie e i Salmi:***Salmo 120**

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς  
 τὰ ὄρη, ὅθεν ἤξει ἡ βοήθειά  
 μου.

<sup>2</sup> ἡ βοήθειά μου παρὰ Κυρίου  
 τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν

la mano del principe di questo  
 mondo mi cacci per gettarmi,  
 peccatore che sono, nelle pro-  
 fondità dell'Inferno; ma resta vi-  
 cino a me ed essere per me un  
 salvatore e un aiuto.

Abbi pietà, Signore, sulla mia  
 anima, macchiata delle passioni  
 della vita, e ricevila pura attra-  
 verso il pentimento e la confes-  
 sione; perché tu sei benedetto  
 nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo e prostriamoci  
 al Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci  
 al Cristo Re, nostro Dio.

Venite, adoriamo e prostriamoci  
 a lui, il Cristo Re e Dio nostro.

Alzo gli occhi verso i monti: da  
 dove mi verrà l'aiuto?

<sup>2</sup> Il mio aiuto viene dal Signore:  
 egli ha fatto cielo e terra.

καὶ τὴν γῆν.

<sup>3</sup> μὴ δάψῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

<sup>4</sup> ἰδοὺ οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραήλ.

<sup>5</sup> Κύριος φυλάξει σε, Κύριος σκέπη σοι ἐπὶ χειρὰ δεξιάν σου·

<sup>6</sup> ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.

<sup>7</sup> Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος.

<sup>8</sup> Κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

<sup>3</sup> Non lascerà vacillare il tuo piede, non si addormenterà il tuo custode.

<sup>4</sup> Non si addormenterà, non prenderà sonno il custode d'Israele.

<sup>5</sup> Il Signore è il tuo custode, il Signore è la tua ombra e sta alla tua destra.

<sup>6</sup> Di giorno non ti colpirà il sole, né la luna di notte.

<sup>7</sup> Il Signore ti custodirà da ogni male: egli custodirà la tua vita.

<sup>8</sup> Il Signore ti custodirà quando esci e quando entri, da ora e per sempre.

### **Salmo 133**

Ἴδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

<sup>2</sup> ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον.

<sup>3</sup> εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

*Δόξα... Και νυν... Αλληλούϊα.*

Ecco, benedite il Signore, voi tutti, servi del Signore; voi che state nella casa del Signore durante la notte.

<sup>2</sup> Alzate le mani verso il santuario e benedite il Signore.

<sup>3</sup> Il Signore ti benedica da Sion: egli ha fatto cielo e terra.

*Gloria... ora e sempre... Alleluia*

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός,  
ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς  
(ἐκ τρίτου).

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτί-  
αις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρη-  
σον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθε-  
νείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόμα-  
τός σου.

Κύριε ἐλέησον (ἐκ τρίτου)

*Di puoso: Poi:*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρα-  
νοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενη-  
θήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν  
ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς  
ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ  
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡ-  
μεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς  
εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

*Il Sacerdote, ad alta voce:*

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ  
δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πα-  
τρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγί-

Santo Dio, santo forte, santo im-  
mortale, abbi pietà di noi. (3  
volte)

Gloria... ora e sempre...

Santissima Trinità, abbi pietà di  
noi; Signore, plàcati di fronte ai  
nostri peccati; Sovrano, perdo-  
naci le nostre iniquità; o santo,  
visitaci nelle nostre infermità e  
guariscici per il tuo nome.

Signore pietà, (3 volte)

Gloria... ora e sempre...

Padre nostro che sei nei cieli, sia  
santificato il tuo nome, venga il  
tuo regno, sia fatta la tua vo-  
lontà come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quoti-  
diano, e rimetti a noi i nostri de-  
biti come anche noi li rimet-  
tiamo ai nostri debitori, e non  
abbandonarci alla tentazione,  
ma liberaci dal male.

Poiché tuoi sono il regno, la po-  
tenza, la gloria: del Padre, del  
Figlio e del santo Spirito, ora e

ου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ sempre e nei secoli dei secoli.  
εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰώνων.

Ἀμήν.

Amen.

*E i seguenti tropari. Tono IV pl*

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς Ricordati, o Signore, come buo-  
τῶν δούλων σου, καὶ ὅσα ἐν no, dei tuoi servi e perdona loro  
βίῳ ἡμαρτον, συγχώρησον· οὐ- tutti i peccati che hanno com-  
δεῖς γὰρ ἀναμάρτητος, εἰμὴ σὺ messo nella vita; poiché nessu-  
ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μετα- no è senza peccato, ma tu puoi  
στασι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν. dare riposo anche a coloro che  
sono passati.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώ- Tu che con sapienza disponi  
πως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ tutte le cose con amore per l'u-  
συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, manità e assegni a tutti, solo  
μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Creatore, ciò che è utile, da' ri-  
Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων poso, Signore, alle anime dei  
σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀ- tuoi servi, perché hanno posto  
νέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλά- la loro speranza in te, nostro  
στη καὶ Θεῷ ἡμῶν. creatore e formatore e Dio  
Δόξα...

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Con i santi, o Cristo, concedi ri-  
Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων poso alle anime dei tuoi servi-  
σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ tori, dove non c'è né fatica, né  
λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ dolore, né gemito, ma vita senza  
ζωὴ ἀτελεΰτητος. fine.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokion**

Μακαρίζομέν σε πᾶσαι αἱ γε- Tutte le generazioni ti chiamano  
νεαί, Θεοτόκε Παρθένε· ἐν σοὶ beata, Vergine Madre di Dio,  
γὰρ ὁ ἀχώρητος Χριστὸς ὁ Θε- perché in te l'incontenibile, Cri-



ὅς ἡμῶν, χωρηθῆναι ἠϋδόκη-  
σε. Μακάριοι ἐσμὲν καὶ ἡμεῖς,  
προστασίαν σε ἔχοντες· ἡμέ-  
ρας γὰρ καὶ νυκτὸς πρεσβεύ-  
εις ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὰ σκῆπτρα  
τῆς βασιλείας ταῖς σαῖς ἰκεσί-  
αις κρατύνονται· διὸ ἀνυμ-  
νοῦντες βοῶμέν σοι· Χαῖρε κε-  
χαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ  
σοῦ.

sto nostro Dio, era ben contento  
di essere contenuto. Beati anche  
noi con te come protezione, per-  
ché giorno e notte intercedi per  
noi e gli scettri del regno sono  
rafforzati dalle tue suppliche;  
perciò con inni ti invochiamo:  
Ave, piena di grazia. Il Signore  
è con te.

*Qui durante le feste del Signore e della Madre di Dio viene letto il kontakion proprio.*

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Signore, pietà (12 volte)

*Il sacerdote prega:*

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν ἐπ' ἐλ-  
πίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰω-  
νίου κεκοιμημένων πατέρων  
καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ πάν-  
των τῶν ἐν εὐσεβείᾳ καὶ πίστει  
τελειωθέντων, καὶ συγχώρη-  
σον αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα,  
ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, ἐν  
λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κατὰ, διάνοι-  
αν πλημμεληθὲν ὑπ' αὐτῶν.  
Καὶ κατασκήνωσον αὐτοὺς ἐν  
τόποις φωτεινοῖς, ἐν τόποις  
χλοεροῖς, ἐν τόποις ἀναψύξε-  
ως, ἔνθα ἀπέδρα πᾶσα ὀδύνη,  
λύπη, καὶ στεναγμός, ὅπου ἡ  
ἐπισκοπὴ τοῦ προσώπου σου

Ricordati, Signore, dei nostri pa-  
dri e fratelli che si sono addor-  
mentati nella speranza della ri-  
surrezione alla vita eterna e di  
tutti coloro che sono morti nella  
pietà e nella fede; e perdona loro  
ogni offesa, volente e nolente,  
con le parole, con le azioni, o  
con il pensiero, con cui ti hanno  
offeso. Ponili in luoghi di luce,  
luoghi di pascolo verde, luoghi  
di riposo, da cui sono fuggiti  
ogni dolore, dolore e sospiri;  
dove la presenza del tuo volto  
dà gioia a tutti i tuoi santi di  
ogni età. Concedi a loro e a noi

εὐφραίνει πάντας τοὺς ἀπ' αἰῶνος Ἁγίους σου. Χάρισαι αὐτοῖς καὶ ἡμῖν τὴν Βασιλείαν σου καὶ τὴν μέθεξιν τῶν ἀφράστων καὶ αἰωνίων σου ἀγαθῶν, καὶ τῆς σῆς ἀπεράντου καὶ μακαρίας ζωῆς τὴν ἀπόλαυσιν. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ζωὴ, ἡ ἀνάστασις, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Preghiera di Sant'Ioannichio

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ,

il tuo Regno e la partecipazione alle tuoi ineffabili ed eterni beni e al godimento della tua vita infinita e benedetta. Poiché tu sei la vita, la risurrezione e il riposo dei tuoi servi che si sono addormentati, Cristo nostro Dio, e a te diamo gloria, insieme con il Padre tuo che non ha inizio, e il tuo Spirito tutto santo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Più che gloriosa, sempre vergine, benedetta Madre di Dio, offri la nostra preghiera al tuo Figlio e al nostro Dio e chiedi che per mezzo tuo tu possa salvare le nostre anime.

Il Padre è la mia speranza, il Figlio il mio rifugio, lo Spirito Santo la mia protezione. Santissima Trinità, gloria a te.

Tutta la mia speranza ripongo in te, Madre di Dio, prendimi

φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου. sotto la tua protezione.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Κύριε ἐλέησον (γ')

Signore, pietà (3)

Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον

Padre santo, benedici.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τὸν Ἅγιων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Cristo, risorto dai morti, nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Preghiamo per la pace del mondo.

Κύριε, ἐλέησον [καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης]

Signore, pietà (e così alle invocazioni successive)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθο- δόξων Χριστιανῶν.	Per i Cristiani fedeli e Ortodossi.
Ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χρι- στῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.	Per il nostro Vescovo N., e tutta la nostra fratellanza in Cristo.
Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθ- νους.	Per il nostro popolo devoto.
Ὑπὲρ εὐδώσεως καὶ ἐνισχύ- σεως τοῦ φιλοχρίστου στρα- τοῦ.	Per la prosperità e la forza dell'esercito.
Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πα- τέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.	Per i nostri padri e fratelli as- senti.
Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγα- πώντων ἡμᾶς.	Per coloro che ci odiano e per coloro che ci amano.
Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.	Per coloro che ci aiutano e ci ser- vono.
Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.	Per coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro.
Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμα- λώτων.	Per la liberazione dei prigio- nieri.
Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσση καλῶς πλεόντων.	Per coloro che viaggiano per mare.
Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατα- κειμένων.	Per coloro che giacciono amma- lati.
Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.	Preghiamo anche per l'abbon- danza dei frutti della terra.
Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς Χρι- στιανῶν ὀρθοδόξων.	E per ogni anima dei cristiani ortodossi.
Τοὺς ὀρθοδόξους Ἀρχιερεῖς.	Per tutti l'Episcopato ortodosso.

Τοὺς κτίτορας τῆς ἁγίας Μο-  
νῆς ταύτης

Τοὺς γονεῖς ἡμῶν, καὶ διδα-  
σκάλους, καὶ πάντας τοὺς  
προαπελτόντας πατέρας καὶ  
ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε  
κειμένους, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρ-  
θοδόξους.

*Il lettore.*

Εἶπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν  
Κύριε, ἐλέησον (γ')

*Chi presiede*

Δί' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων  
ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Ἀμήν.

Per i fondatori di questo santo  
monastero.

Per i nostri genitori e insegnanti,  
e tutti i nostri defunti padri e  
fratelli, credenti ortodossi, che  
qui o in tutto il mondo giacciono  
addormentati nel Signore.

Diciamo anche per noi stessi:  
Signore, pietà (3).

Per le preghiere dei nostri Santi  
Padri, Signore Gesù Cristo, Fi-  
glio di Dio, abbi pietà di noi e  
salvaci.

\* \* \*